



台灣特集

FOCUS: TAIWAN



The Valcucine
Brain Trust:
The Urban Fabric
Valcucine 設計智庫
暢談城市結構

Le Méridien and W Taipei open their doors, it's plastic fantastic at EcoArk, and tourism gets futuristic at Yilan's Lanyang Museum and the Sun Moon Lake in Hsiangshan

走訪台北信義區全新寒舍艾美酒店與W酒店·
環生方舟綠色啟航·蘭陽博物館照亮宜蘭未來·
遊樂在向山日月潭行政中心

"Architecture is basically a container of something. I hope they will enjoy not so much the teacup, but the tea"
- Yoshio Taniguchi

編者的話
WORDS
FROM
THE
EDITOR

WE NEED A PLAN 好好計劃

At this month's Brain Trust (see page 79), the issue of the urban fabric was placed under the spotlight. Our panel, comprising learned architects, planners, academics, activists and designers, all agreed on one thing: that virtually no city has yet managed to get it right, Hong Kong included.

On a superficial level at least, government planners and ordinary citizens seem to be poles apart in terms of what they want from urban planning. Does this mean governments have lost sight of what constitutes responsible urban design – the aim of which should be, surely, to improve the lives of its citizens? All too often, we see urban planning projects and decisions which seem to be purely for the benefit of the few – read that to mean property developers – rather than the many. Or does the urban chaos which defines so many Asian cities happen because the public just doesn't want to get involved?

Hong Kong, for one, needs to stop looking over its shoulder at what other cities are doing, and trying to mimic or compete against them. We need to find solutions for Hong Kong which are in response to Hong Kong's unique situation and issues, and stop trying to paper over the cracks with a plan that simply does not make sense.

今期的設計智庫討論到城市結構的問題（見79頁），多位著名建築師、都市規劃者、學者、行動者及設計師基本上都同意，世上沒有規劃完美的城市，香港始終是其中之一。

種種表面跡象顯示，政府城市規劃者的方向，實在與民間的訴求南轅北轍。難度政府已經開始迷失，忽略城市設計的最終目的必定應該是改善大眾的生活？我們也見過太多都市規劃及相關決策，背後都只是為一小撮人的利益服務，得益的當然是地產發展商而非市民大眾。亞洲有很多規劃混亂的城市，原因之一或者是公眾沒有意欲去參與決策。

香港實在不應該再有比上不足比下有餘的心態，只看到比自己落後的城市或模仿較超前的城市。一個城市只有一個適合自己的解決方法，因為每個城市與它的問題都是獨特的。隨便找方法來草率掩飾錯誤，最終都沒有意思。

DIRECTIONS

Oriental glamour at Li Bai

Designed by AB Concept, the Li Bai Lounge in in Shangri-La's Far Eastern Plaza Hotel Taipei demonstrates the essence of sophisticated, modern oriental design. Inspired by High Tang poet Li Bai, interiors are imbued with sophistication and scholarly gravity, based the design on a traditional Chinese scholar's pavilion created with pinewood panels layered along the ceiling.

These panels have been distressed by hand to take the texture to a higher level, while the moon-gold wash on the ceiling and amber-accented textiles together brighten the overall cool grey palette. A piano, console tables, lacquered screens and decorative lamps with contemporary oriental motifs throughout the space evokes a strong residential vibe. The aura of the interior shows significant contrast at various times: by day, the large windows open up the lounge with an airy atmosphere, and when night falls, the character and subtle textures of the space are brought out by soft ambient lighting.

PHOTO CREDIT: COURTESY AB CONCEPT / CHESTER ONG



由AB Concept設計公司主理的香格里拉台北遠東國際大飯店李白居，展現出當代東方設計細膩的神髓。以唐代詩人李白為題，室內設計精巧細緻之餘，亦散發文人的氣質風範。設計以中國傳統的文人亭閣為本，天花襯有層層松木板。

這些松木板經人手加工，質感更豐盛；天花上一抹月光金與琥珀色調的織品則點亮整體的灰色色調。餐廳設有鋼琴、蝶形托腳桌、亮漆屏風與裝飾燈具，當代東方圖案遍佈整個空間，散發出強烈的家居格調。日與夜的室內氣氛展現出強烈對比：大窗戶使日間的室內流通開揚，而晚上氣氛柔和的燈光則帶出空間的特色與微妙的質感。

TFP Farrells takes Beijing to new heights

Z15 Tower, designed by TFP Farrells, BIAD, Arup and MVA, will sit at the heart of a new central business district extension east of Beijing. As the core of the 30-hectare masterplan district and a new international iconic landmark, the tower will be over 120 storeys measuring more than 500m in height, and encompasses office space, six-star hotels, luxury service apartments and high-end retail. The tower's smooth, contemporary vertical curve maximises the floor area at its peak and enhances structural stability at its base.

由TFP Farrells、北京市建築設計研究院、奧雅納工程顧問及MVA弘達交通諮詢設計的Z15大樓，位於北京東部中央商業延伸區的中心。整個延伸區佔地三十公頃，Z15大樓便是區域的核心，亦是新的國際級地標建築。大樓樓高逾五百米，層數愈一百二十層，設辦公室、六星酒店、豪華服務式公寓及高級零售設施。大樓外型時尚，直向的流暢曲線大大增加頂部樓層的樓面面積，亦提高大樓低層的穩固性。



Architecture tour in Bali

In collaboration with architect Trisha Newsom, the Alila Manggis and Alila Ubud hotels have launched a 'Bali for Architecture Lovers' tour, immersing visitors in the world of Balinese architecture through visiting ancient temples, water palaces and local villages. The itinerary includes visits to Penulisan Temple, one of the highest in Bali at the top of over 500 steps; Besakih, a sprawling temple complex situated at the foot of Mount Agung; Taman Ujung Soekasada, an ancient palace at the centre of a man-made lake; and Tirta Gangga, an ancient water garden originally designed for the Karangasem royal family.

拉曼格斯酒店和阿麗拉酒店與建築師Trisha Newsom合作推出Bali for Architecture Lovers旅遊團，帶領遊客參觀古代廟宇、水上宮殿及當地村落，進入峇里島的建築世界。行程包括參觀全峇里島最高廟宇之一、建於五百個梯級之上的彭努利桑廟；阿貢山山腳的層塔廟百沙基廟；位於人工湖中央的古老宮殿烏窩水宮；以及原為Karangasem皇室而建的古式水上花園剛嘎聖泉。



Chinese remix

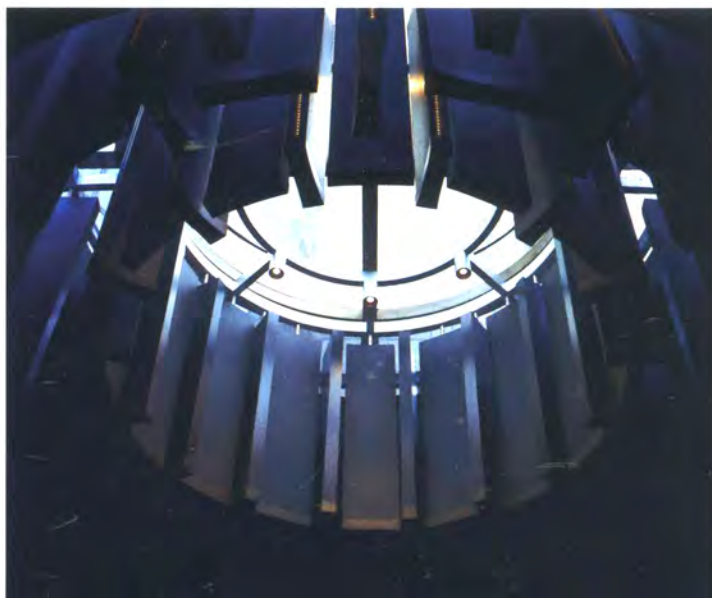
The newly-revamped Shang Palace in Taipei entices visitors with a blend of traditional Chinese visuals and a sensual contemporary flair

TEXT: BONNIE PAU
PHOTOGRAPHY: COURTESY OF AB CONCEPT

Having won a 29th Annual Gold Key Award two years ago for Shangri-La's Far Eastern Plaza Hotel, Tainan, Hong Kong firm AB Concept has brought its expertise to another Taiwanese Shangri-La hotel via a NT\$60 million revamp project for Shang Palace, located on the sixth floor of Shangri-la Far Eastern Plaza Hotel in Taipei.

"We wanted to imbue the space with a sophistication and elegance, expressed through the perfect sculpting of form and function, careful balancing of materials and textures and emotional play of light and proportion," says Ed Ng, founder and director of AB Concept.

The design concept for Shang Palace channels a regal atmosphere, using delicate textures, dreamy watercolour shades and deep purples to set the tone. As guests enter, they are greeted by a 'Celestial Cloud', a popular Chinese motif seen historically in royal palaces. Attempting to avoid design clichés, this is rendered as a deep sculptural alcove with its layers strikingly lit from the inside, the Celestial Cloud has an impressive theatrical impact that is further heightened by wall-mounted silk lanterns, dark timber flooring and textured grey walls.



Despite the use of modern materials, fixtures, decorations and furniture, the ultimate essence of Shang Palace is authentically Chinese



From the entrance, guests move along to the Tea Alley, with rows of storage cupboards showcasing the restaurant's merchandise. AB Concept adds contemporary oriental glamour by adding bronze accents and blown glass handles to the storage cupboards. Concave glazed ceramic tiles serve as decorative features along the ceiling and deepen the sense of luxury, juxtaposed with a chocolate brown hand-tufted runner on the floor.

The two diametrically positioned à la carte areas, Sunrise and Sunset, are paired with pearlescent paint finishing and light beige carpeting exuding traditional elegance. The iconic Celestial Cloud reappears throughout the bold ceiling relief and patterned carpet. Furniture in slender forms and light colours punctuate the two spaces, further enhancing the sense of openness.

In addition to the use of the Celestial Cloud, AB Concept uses peony flowers – symbolising nobility and good fortune – as another icon. A gallery dressed in painted concave panels and semi-polished amber limestone flooring, connects the two à la carte areas, with each panel resting on a white jade pebble and decorated with a series of custom-made silk wall-mounted sconces. A huge circular skylight, the Peony Vestibule, creates a striking feature in this transitional area, surrounded by eye-catching bronze capped wooden panels mimicking the richness of multilayered peony flower's petals.

The soft glow of natural light diffuses in through this suspended art installation, together with LED lighting carefully embedded between the petals, to create a play of light and shadow.

Despite the use of modern materials, fixtures, decorations and furniture, the ultimate essence of Shang Palace is authentically Chinese, with most of the spaces emphasising the aesthetic of bilateral symmetry – a signification of 'balance' in Chinese architectural philosophy. This subtly sets the overall tone for the interior, creating a visual experience imbued with understated Oriental allure.



國色天香

全新裝潢的台北香宮，利用中國風結合華麗的氣氛，誘發一場感性的空間遊歷

撰文：BONNIE PAU
攝錄：BAB CONCEPT 攝錄



香港 BAB CONCEPT 設計公司，早在兩年前憑香格里拉台南遠東國際大飯店贏得第廿九屆 Annual Gold Key Award，最近同一酒店的台北分店斥資六千萬新台幣，重新設計六樓的「香宮」粵菜廳，再次邀請 BAB Concept 操刀。

設計公司創辦人及總監 Ed Ng 道：「我們想營造精緻優雅的空間，從形態到用途都精心構思，各種物料與觸感得到平衡共融，並利用光線與比例牽動情感。」

設計師希望將香宮塑造一個皇族氣派的場所，空間滿佈細膩質感、夢幻的水彩畫顏色與濃艷深紫色。大門口設一中國傳統祥雲形狀的藝術裝置迎接訪客。祥雲歷史上屬於皇宮常見的圖案，這裡的演繹方式不落俗套，在牆壁凹位內裝上燈光，再鋪上一層又一層的雲形，猶如攝人的舞台佈景。祥雲兩側各有一盞掛牆的絲綢燈點綴，深色木地板與原始的灰牆，帶來更強的視覺對比。

從門口轉入「茶巷」，沿路一排排落地櫃都是香宮的自家產品，人工吹製玻璃的茶櫃把手有銅飾，流露現代東方美感。發光的曲面陶瓷磚點亮了天花板，貴氣滿溢，與地上巧克力啡色的

手織地毯相映成趣。

兩個主餐區用上優雅的珍珠光澤油漆與米色地毯，描繪日落日出的意境。祥雲再次化成抽象圖形現身於天花板，突顯天花板和地毯的層次感。線條柔和的淺色傢俱與擺設，進一步打開整個空間的視野。

除了祥雲，設計師也同時利用牡丹花主題，帶出高貴與幸福的寓意。兩個主餐區中間的畫廊鋪上半磨光琥珀色石地板，牆身除了鋪設凹面油漆屏板，更有白色翡翠卵石裝飾，並掛上特別訂造的絲綢台。前廳的天花板別緻地打開巨大圓形天窗，窗邊圍上一層層銅飾花瓣形木板，柔和光線透亮了這朵巨型牡丹花盛放的姿態。

牡丹花飄浮在半空的景象，彷彿一件悅目的藝術品，花瓣之間更藏有小小 LED 燈，映照之下出現美妙的明暗對比。

香宮室內設計的所有材料、設備、裝飾與傢俱都屬於現代，可是她的氣質卻徹底地中國，大部分空間都優美地對稱，充滿中國傳統建築哲學的「平衡」觀念，由此確立了香宮的設計主調，含蓄淡雅的東方美，令人再三回味。E